

MID-DIZZJUNARJU – GHAKKARIJA

Skond Errin Serracino Inglott il-kelma *ghakkarija* hija nom astratt, S femminil, singular bil-plural *ghakkarijiet*.¹

Jaghtiha l-ewwel darba M.A. Vassalli u jfisser: “*Otium: It. Scioperataggine, ozio, perdita di tempo.*”²

Erin inissel il-kelma mill-għerq GH - K - R u l-Gharbi عَقَارِيَّة u jfisser: “*stat, qagħda ta’ min jghakkar jew jitghakkar; mgħiba ta’ ghakkari, tqančić u ghaks li jgħib miegħu żmien ta’ għažż u ta’ tnikkir; mizerja ta’ min hu xhih wisq; qammilismu; p. est. rtubija ta’ min jahdem fuq il-qalb; rehja żejda fl-imgħiha.*”³

Il-kelma hija mogħtija wkoll (ghalkemm Erin ighid “*li d-dizz(junarji) ma jagħtux*”) minn G.B. Falzon li jfisser “*infingardaggine, ozio, pigrizia, laziness, idleness, slothfulness,*”⁴ u minn D.G. Barbera, li ma’ dak li ta Falzon iżid “*...(lett. – feccioso, sedimento; donde per analogia il senso maltese; cf. Dozy-Suppl. s.v.)*”⁵

Niltaqgħu magħha fl-idjoma “*ighix bl-ghakkarija*” li tfisser “*ighix bil-mizerja*”. Imma qabbel ukoll mat-tifsir “*ighix bil-għažż*”, “*jaqla l-għajxien tiegħu mingħajr ma jbati jew jahdem għalih*”. F’dan il-każ qabbel it-tifsir li tiegħu l-kelma *ghakkarija* fil-Malti tal-lum ma’ dak ta’ عَقَارِيَّة kif tidher f’avviż fuq il-gazzetta الأَنْبَاء tat-8 ta’ Mejju li għadda u li harget fil-Kuwajt, fejn *ghaqqarija* qiegħda tir-reklama li għandha flattijiet, ufficcji eċċ. għal min irid jikri jew jixtri.⁶

Il-kelma gejjja mill-Gharbi عَقَارِي (ghaqari) li tfisser: “*of or pertaining to immovable property, immovables, landed property, or real estate; consisting in immovable property ...*”⁷

Min hawn gejjja l-idjoma “*tghix bl-ghakkarija*”? Jigifieri tghix bil-bejgħ ta’ proprjetà immobbli, art, bini, eċċ.? Jekk dan huwa s-sens originali tal-kelma tagħna *ghakkarija*, allura m’hemm ebda affinità

1. E. Serracino Inglott, *Il-Miklem Malti*, Malta, 1975 – , sub voce.
2. M.A. Vassalli, *Lexicon – Ktyb yl Klym Malti*, Ruma, 1796, Sub Ukkaria.
3. E. Serracino Inglott, *op. cit.*
4. G.B. Falzon, *Dizionario – Maltese-Italiano-Inglese*, I, Malta, 1882, sub Uakkaria.
5. D.G. Barbera, *Dizionario – Maltese-Arabo-Italiano*, Beyrouth (Libanu), 1939 – 1941, sub Uakkaria.
6. Dan it-tagħrif tahuli is-Sur Frans X. Cassar li għandu Diploma f’it-tagħlim ta’ l-Gharbi u jgħallem l-istess lingwa fil-Junior Lyceum tal-Bniet, il-Blata-l-Bajda. Kien hu li għaddiel nota dwar it-tifsir ta’ *Ghaqqarija* flimkien ma’ fotokopja ta’ l-avviż li deher fil-gazzetta msemmija. Dan it-tagħrif qanqalni nagħmel dan it-tiftix.
7. J.M. Cowen (ed.), *The Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic*, New York, 1976 sub عَقَارِي .

mal-kelma *ghakar* kif jagħti Serracino Inglott.⁸ Wieħed jista’ wkoll jikkonkludi li l-għerq originali kien b’QQ (flok b’KK) fin-nofs, konsonanti li fl-Gharbi Klassiku tlehhen xejn qrib kif tlehhen il-‘q’ fil-Malti tal-lum. Ta’ min iqabbel kif fil-fatt tlehhen din l-istess konsonanti minn xi Maltin min-naħiet tal-Kottonera u xi Ghawdxin mix-Xewkija u min-naħiet ta’ Ghajn Qatet (limiti tar-Rabat) – tlehhin li joqrob aktar lejn dak fl-Gharbi Klassiku.

Joe Zammit Ciantar

بیتکو
العقارية للتأجير والتعوير
المحمد بن عبد الله وشركاه
شركة مساهمة
شقق سكنية
ومكاتب ومخازن
باصرة للساحل الغربي واطراف حوض القطيف
بالإبراق بالقاهرة والاسكندرية
بإسعار معتدلة، وتسهيلات كثيرة في الدفع
وخصم كبير للدفع النقوي
للتحيز والاستعلام
الكويت/بنك صفاق العميم /شوف في السلام /خلف فرع بنك
الكويت والبريد الاورط /عمارة رشيد اسماعيل /ب ٤٣٤٣١٥
نصافه / ابرام النبل بالبرلك /شركة كثر طر حيين
ت: ٤٠٦٤٠٤ / ٤٠٦٠٦٩
الاسكندرية / ابرام سبيط جابر سبيط جابر بن ٨٥٧٧١
سيرة هامة
١٠٠٩٠٨ من الشهر الماري بوقاير المدينت
اصول ابراهيم /عيس بلس اواراة الشركة للترتيع عقود
السادة المحامين .

Parti mill-avviż li deher f’gazzetta fil-Kuwajt, bil-kelma *ghaqqarija*,

8. E. Serracino Inglott, *op. cit.*
L-awtur ta’ *Il-Miklem Malti* jagħti wkoll i) *ghaqar* “geraħ, qaraħ il-gilda, eċċ.” (mogħtija b’dan is-sens l-ewwel darba minn M.A. Vassalli, *Ktyb yl Klym Malti*, Ruma, 1796) u “xogħol min joghqor; brix tal-gilda tal-gisem bit-thakwik ma’ xi oggħett, eċċ.” sens mogħti minn A.E. Caruana, *Vocabolario della Lingua Maltese*, Malta, 1904); ii) *ghaqqar* “v(verb) tat-II (Forma) ... ghaqqar sikwit jew shih,” (mogħtija minn G.B. Falzon, *Dizionario Maltese-Italiano-Inglese*, I, Malta, 1882) u iii) *ghaqqari* “... li għandu s-setgħa li jew sikwit joghqor jew jghaqqar, eċċ.” (mogħtija wkoll minn A.E. Caruana f’*op.cit.*). Jigifieri kull kelma li ta Serracino Inglott hija dejjem imnissla mill-għerq Gh - Q - R b’ebda sens marbut ma’ dak li għandu x’jaqsam ma’ “proprjetà immobbli, eċċ.”